

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(СПбГУ)

Выпускная квалификационная работа аспиранта на тему:

*ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ РОДСТВА В  
РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ*

Образовательная программа « МК.3038.2015 Русский язык »

Автор:

Цюй Юян  
Ф. И. О. аспиранта

Научный руководитель:

д.филол.н., проф

Юрий Евгеньевич Прохоров

Рецензент:

к.филол.н., доцент

Шаламова Татьяна Владимировна

Санкт-Петербург

2018

## Оглавление

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА I. РОЛЬ И МЕСТО ТЕРМИНОЛОГИИ РОДСТВА В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ.....	10
1.1. Понятие и классификация терминов родства в русском и китайском языках.....	10
1.2. Терминосистема родства как один из базовых элементов языковой картины мира .....	14
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 .....	21
ГЛАВА II. ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ РОДСТВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И РЕЧЕВОМ ОБЩЕНИИ .....	23
2.1. Лингвокультурные особенности структуры русской терминосистемы родства ...	23
2.1.1. Термины кровного родства – восходящая, нисходящая и боковая линии..	24
2.1.2. Термины свойственного родства — термины родства по бракам.....	36
2.1.3. Термины духовного родства – термины родства по близким связям.....	41
2.2. Общие лексико-семантические особенности русских и китайских термипов родства.....	41
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 .....	50
ГЛАВА III. СОПОСТАВЛЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ РОДСТВА ПРИ ОБРАЩЕНИИ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ .....	52
3.1. Сопоставление терминологии родства при обращении между родственниками в русской и китайской лингвокультурах .....	52
3.1.1. Сопоставление терминов кровного родства.....	52
3.1.2. Сопоставление терминологии свойствá .....	61
3.2. Сопоставление терминологии родства при обращении между неродственниками в русской и китайской лингвокультурах.....	63
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3. ....	69
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	71
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	75
СПИСОК СЛОВАРЕЙ .....	80
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ .....	81

## ВВЕДЕНИЕ

Сущность терминов родства заключается в том, что в них отражаются важные для жизни и функционирования человеческого сообщества взаимосвязи. Они основаны на истории социальных отношений людей в обществе и их осмыслении этих отношений. Среди тематических пластов лексики на одно из первых мест по давности происхождения, максимальной устойчивости и общенародности понятий, обозначаемых ими, следует поставить лексику, которая обозначает именно родственные отношения. Однако история их форм и значений, стилистические функции, распространенность, словообразовательная потенциальность остаются недостаточно исследованными.

**Актуальность** обращения к научному анализу русской системы терминов родства в ее отношении с другими системами также очевидна: терминология родства как в русском языке, так и в китайском языке давно подвергается анализу с разных позиций, однако термины родства в их соотнесенности остаются малоизученными. В существующей русско-китайской лингвистической литературе не полностью описаны особенности структуры и функционирования слов-терминов родства русского языка и китайского языка в их взаимосоответствии, не выявлены причины, обуславливающие различие между русскими и китайскими терминами родства как с точки зрения их объема, так и с точки зрения их структуры и функционирования. Постижение того, как через язык проявляются

национальные особенности народа, всегда представляет трудность для иностранцев, но вместе с тем вызывает у них интерес и имеет важное значение для работы в иностранной аудитории. В настоящее время выявление специфики русских терминов родства становится все более актуальным в связи со значительным расширением русско-китайских межкультурных контактов.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что впервые в полном объеме представлены и описаны особенности структуры и функционирования письменных вариантов терминологии родства и использование терминов родства как элементов обращения в современном русском языке, с одной стороны, и в современном китайском языке - с другой. На основе детального анализа собранных терминов родства выявлено и описано существенное различие между русскими и китайскими терминами с точки зрения их структуры и функционирования. Впервые и в более или менее полном объеме собраны и подвергнуты лексико-семантическому, этимологическому и структурно-словообразовательному анализу термины родства в русском и китайском языках. Дается сравнительно-исторический и сопоставительный анализ этих систем терминов родства, тогда как до настоящего времени они рассматривались исключительно в работах общего характера. Исследование проблемы с позиции далекой культуры и принципиально иной исторически сложившейся системе терминологии родства в Китае позволяет выявить национально-культурные особенности русской терминосистемы.

**Объект исследования** – имена существительные, обозначающие отношения терминологии родства в русском языке, рассмотренные с позиции носителя китайского языка и китайской культуры.

**Предмет исследования** – универсальные и специфические характеристики терминосистемы родства в русском языке, а также этимологический, морфологический и семантический аспекты этой терминосистемы, рассмотренные с позиции аналогичной терминосистемы китайского языка.

**Цель исследования** заключается в исследовании русской терминосистемы родства для выявления ее социокультурной и лингвокультурной специфики, проявляющейся в ее понимании и использовании носителями китайского языка.

Для достижения поставленной цели решаются следующие **Задачи**:

- 1) рассмотреть особенности систем терминов родства, присущих разным языкам, и дать обзор различных подходов и направлений при изучении терминологии родства;
- 2) выявить наиболее характерные черты терминов родства;
- 3) выявить основные источники пополнения регистра терминов родства ;
- 4) выявить и описать своеобразие функционирования терминов родства в речи носителей языка;

5) описать термины родства в исследуемых языках с помощью методов лингвистического, лингвокультурного, лингвокогнитивного анализа.

**Гипотеза исследования** состоит в том, что наиболее полно и глубоко лингвокультурологическое исследование терминов родства в русском языке может быть проведено только при соотнесении русской терминосистемы родства с аналогичной терминосистемой другого языка (в данном случае – китайского) и другой культуры. Описание этих характеристик имеет принципиальное значение для адекватного понимания иностранными студентами явлений русской речевой культуры.

**Теоретической и методологической базой** исследования являются работы отечественных и зарубежных лингвистов по вопросам терминологии родства в языках мира и различным аспектам исследуемых языков.

Теоретическая основа исследования сформирована с опорой на работы по лингвокультурологии (В. А. Маслова, В.В. Воробьёв, В. И. Карасик, Е.И. Зиновьева, Е. Е. Юрков, В. П. Руднев, Р. И. Павиленис, Г. А. Брутян, Г. В. Рамишвили, В. И. Постовалова, Ю. Н. Караулов, Г. В. Колшанский, Б.А. Серебренников, В. Н. Телия, В. Гумбольдт, И. Гердер, В. Б. Касевич, Е.С. Яковлева, С. Я. Левит, Ю. Д. Апресян, С. Г. Воркачѳев, О. Г. Почепцов, В. М. Савицкий и др.).

На лингвистические исследования семантики терминов родства в русском и китайском языках (Л. Г. Морган, Б. Дельбрюк, Э. Бенвенист, Т. В. Гамкрелидзе, В. В. Иванов, А. В. Исаченко, П. А. Лавровский, Ф. П. Филин.

А. И. Моисеев, О. Н. Трубачев, И. В. Поляков, С. М. Толстая, Николенко, Г. В. Дзибель, М. В. Крюков, А. М. Кузнецов, В. А. Попов, Н. И. Сумникова, Г. В. Дзибель, Казаченко, У Гохуа, Чэн Цзяцзюнь, Сюй Вэньюй, Ван Цзиньлин, Сиун Жань, Го Можо, Хан Ифэн, Хуан Сы, Ву Цзя, Цюй Ву, Бао Хайтао, Чжан Сяочжун, Ван Хуо, Ван Сюэюань, Лу Ин, Чжан Лонху и др.

В работе использовались следующие **методы исследования**: описательный, включающий в себя наблюдения и классификацию исследуемого материала; сравнительно-типологический, предполагающий сопоставительный анализ терминов родства в русском и китайском языках; метод компонентного анализа значений отдельных лексико-семантических вариантов в составе терминов родства; метод лингвокультурного и метод лингвокогнитивного анализа различий системы терминов родства существуют между русским и китайским языками.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что терминология родства, представляя собой средство обозначения родственных отношений между людьми, по своей сущности является не только языковым явлением, но и феноменом социальной жизни, который теснейшим образом связан со спецификой национальной культуры каждого народа. Поэтому проблема терминологии родства - это не столько проблема лексикологии, сколько проблема, которая должна подвергаться комплексному исследованию с особым учетом лингвокультурных и социокультурных факторов, оказывающих влияние на терминологию родства в языке того или иного народа.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности использования полученных данных в преподавании русского языка китайцам (а также китайского языка - русским), в теории и практике переводческой деятельности.

### **Структура работы**

Данная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка сокращений, списка словарей и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается выбор темы исследования, её актуальность, новизна и теоретическая значимость, определяются задачи, материал и методы исследования.

В первой главе «Роль и место терминологии родства в лингвокультурологическом пространстве русского речевого общения» рассматриваются определения понятий терминов родства и лингвокультурная значимость терминов родства.

Во второй главе «Лингвокультурные аспекты организации терминосистемы родства в русском языке и речевом общении» рассматривается развитие русских терминов родства на разных этапах: родственные связи, степени и линии родства, основные отличия системы кровного родства по нисходящим и восходящим линиям. Приводятся примеры терминов родства по видам родственных отношений.



В третьей главе - «Сопоставление терминологии родства при обращении в русской и китайской лингвокультурах » - рассматриваются основные различия между русскими и китайскими языковыми средствами выражения систем родства и их значимость для процесса межкультурного общения.

В заключение подводятся итоги проведённой работы.

# **ГЛАВА I. РОЛЬ И МЕСТО ТЕРМИНОЛОГИИ РОДСТВА В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ**

Терминология родства (далее – ТР) функционирует в определенной лингвокультурной общности и как набор определенных языковых единиц, именующих родственные взаимосвязи между людьми, и как совокупность этикетных единиц речевого общения представителей определенной культуры. В ней отражены и четко зафиксированы исторически сложившиеся в данном социуме национальные правила определения родственных отношений. Именно поэтому рассмотрение ТР в лингвокультурологическом плане имеет важное значение для понимания структуры определения родства и языковых форм его фиксации.

## **1.1. Понятие и классификация терминов родства в русском и китайском языках**

По определению современного толкового словаря русского языка, “Родство — отношение между людьми, имеющими общих предков.” [Ефремова, 2000: 670]. или “Родство — отношение между людьми, создаваемое наличием общих ближайших предков. ” [Ушаков, 1947-1948: 590]

По мнению О.С.Ахмановой, термины родства – слова, называющие людей, состоящих в тех или иных родственных отношениях с другими людьми: мать, сестра, сын, бабушка, внучка и т. п. [Ахманова, 1969: 474]. О терминах родства В.А. Попов пишет: «Последовательность родственников, связанных между собой отношениями порождения, называется линией родства, а линия родства обычно различает прямую и боковую линии родства. Прямой линией родства связаны индивиды, происходящие друг от друга: дед – отец – эго – сын – внук – правнук. Прямую линию родства подразделяют на восходящую и нисходящую, или филиацию (от предков к потомкам). Боковые линии родства составляют родственники, имеющие общего предка. Разграничение прямой и боковых линий родства (так называемый принцип линейности) характерно для бифуркативно-линейного и линейного типов систем терминов родства. В юриспруденции с линией родства обычно связаны определенные правовые нормы, в частности изменение или прекращение прав и обязанностей» [Попов, 1998:29].

Термины родства - не беспорядочный набор слов, они образуют определенную систему, причем эти системы различны у разных народов [Левин, 1982:92]. Множество терминов у разных народов (и на разных этапах истории одного народа) по-разному накладывается на множество биологических отношений родства, и именно способ этого «наложения» определяет специфику данной системы родства.

Родство имеет сложную природу: биологическая основа кровного родства и социальная природа родства брачного в современном обществе дополняются юридическим, духовным и ритуальным компонентами, закрепляющими «не-родство» (не кровное и не брачное) в статусе родства. Опираясь на эти факторы, можно выделить несколько уровней родства: 1) кровное родство – связь между людьми, обусловленная общностью происхождения одного лица от другого (прямая линия) или нескольких лиц от общего предка (боковая линия); 2) брачное родство, или свойство – отношения близости, возникающие в результате брачной связи; 3) юридическое родство – приравненные к кровному родству отношения между неродственными людьми, закрепленные юридически (усыновление); 4) духовное родство – приравненные к кровному родству отношения, возникшие в результате церковного обряда крещения; 5) ритуальное родство – отношения, возникшие вследствие ритуала (родство по пище, молочное родство, побратимство, братство по кораблю и т. д.); 6) психологическое родство – сближение или отдаление родственных / неродственных людей на основе их личностных отношений (приближение и отдаление родства, шуточное родство и т. д.) [Николенко, 2012: 232 – 233].

Система терминов родства, номенклатуры родства, исторически обусловленные системы наименования отношений социального родства, представляют собой план выражения систем родства, с которыми их часто отождествляют. Системы терминов родства обладают большим информационным потенциалом и служат наиболее точным источником для

реконструкций социальной истории бесписьменных народов. Система родства и лексико-семантическая группа, выражающая коммуникационно значимые ее аспекты, относится к одному из наиболее древних пластов лексики и, соответственно, архаике одного из первых социальных институтов – брака, семьи и родственных отношений. Ее изучение до сих пор все еще узко специализировано и, в известном смысле, по выражению О. Ю. Артемовой, «эзотерично» [Артёмова, 2006: 11].

В каждом термине родства представлены иерархические связи с другими единицами этой системы, что позволяет провести его анализ в лингвистическом, сопоставительном аспектах. По мнению российского лингвиста А. М. Кузнецова, термины родства в зависимости от семантики объекта номинации распределяются следующим образом: 1) термины кровного родства; 2) термины свойственного родства. «Слова, называющие людей, которые произошли от одного общего предка, являются терминами кровного родства (ТКР), а слова, называющие родственников супругов – терминами некровного родства (ТНР)» [Кузнецов, 1971: 258]. Таким образом, во-первых, термины родства по наличию/отсутствию обозначения кровной связи различаются как кровные и некровные (свойственные), а во-вторых, термины кровного родства по линии родства подразделяются на прямые и боковые. В работе мы рассматриваем термины родства следующих групп:

1) Термины кровного родства - если родоначальник один и родство определяется.

1. термины кровного родства по прямым линиям;
  2. термины кровного родства по боковым линиям.
- 2) Термины свойства - если один род соприкасается с другим через брака.

## **1.2. Терминосистема родства как один из базовых элементов языковой картины мира**

В основе формирования и закрепления содержания культуры каждой общности лежит язык. Отображая в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует результаты своего познания этого мира в словах. Взаимоотношение и взаимообусловленность языка и культуры изучались практически с начала развития гуманитарных наук. Рост потребностей осмысления проблем межкультурного взаимодействия, активно проявившихся в конце XX в. в силу сложившихся социальных и прагматических условий взаимосвязей культур, привел к развитию новой междисциплинарной области гуманитарных исследований - лингвокультурологии, в центре внимания которой – именно взаимосвязь языка и культуры.

Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, и представляет то, что принято называть «языковой картиной мира». «Если мир – это человек и среда в их взаимодействии, то картина мира – результат переработки информации о среде и человеке». [Павиленис, 1983: 8]

Каждый язык представляет свою собственную языковую картину мира, в соответствии с которой носитель языка организует содержание высказывания. Именно так проявляется специфически человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке.

Картиной мира в философии, лингвистике, психологии называется представление о мире, отраженное в человеческом сознании. В. П. Руднев приводит такое определение: “ Картина мира – система интуитивных представлений о реальности ” [Руднев В.П. 1997, цит. по Алешину 2012: 33]. По мнению В.П.Руднева, картину мира можно выделить, описать или реконструировать у нации или этноса, у любой социальной или профессиональной группы или отдельной личности. Каждому отрезку исторического времени соответствует своя картина мира.

В то же время, как считают В. П. Руднев, Р. И. Павиленис, Г. А. Брутян, Г. В. Рамишвили, В. И. Постовалова, Ю. Н. Караулов, Г. В. Колшанский, Б.А. Серебренников, В.Н.Телия, принято различать две картины мира – концептуальную и языковую. Интерес к языковой картине мира проявлялся в работах В. Гумбольдта и И. Гердера. В их представлении, мир - это человек и среда в их взаимодействии. Картина мира - отражение мира в сознании, представления человека о мире, информация о среде и человеке. Под концептуальной картиной мира подразумевается не только знание, которое выступает как результат мыслительного отражения действительности, но и итог чувственного познания. Языковая картина мира – это вся информация о

внешнем и внутреннем мире, закреплённая средствами живых языков. Сердцевиной концептуальной картины мира является информация, данная в понятиях, главное же в языковой картине мира – это знание, закреплённое в словах и словосочетаниях конкретных языков.

Существует большое количество дефиниций понятия “языковая картина мира”. “Языковая картина мира – это отражение способа моделирования и структурирования действительности, характерного для конкретной лингвокультурной общности” [Моисеева, 1998: 45]; “Упрощённое и сокращённое отображение всей суммы представлений о мире внутри данной традиции” (Мифы народов мира); В.Б.Касевич предлагает такую трактовку: “знания, закодированные оппозициями словаря и грамматики, это языковые знания, а их совокупность – языковая картина мира” [Касевич, 1996: 179]. Практически каждый исследователь, касающийся этой проблемы, предлагает свое определение этого базового термина.

В качестве рабочего определения языковой картины мира целесообразно принять определение, предложенное Яковлевой Е.С.: “Под языковой картиной мира понимается зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности”. Таким образом, “языковая картина мира – это своего рода мировидение через призму языка” [Яковлева, 1996: 47].

Языковая картина мира как одно из центральных понятий лингвокультурологии составляет ядро мировосприятия человека, отражённое



в языке. Она представляет собой ментально-лингвальное образование, включающее информацию об окружающей действительности, запечатленную в индивидуальном или коллективном сознании и репрезентируемую средствами языка.

В лексике национального языка рассматриваемого фрагмента картины мира отображается схема восприятия действительности, которая является специфической для народов - носителей сопоставляемых языков. К таким специфическим элементам картины мира относится, безусловно, и терминология родства.

Картина мира, отраженная в каждом языке, обладает специфическими характеристиками, которые напрямую связаны с конкретными процессами мыслительной деятельности человека, реализуемыми в определенной действительности. Это ведёт к созданию уникальной языковой картины мира, которая формируется через существовавшие культурные традиции конкретного народа – в ней отражается менталитет общества. Эта картина мира имеет большую культурную значимость, отражает социально-историческую перемены в данном обществе, отражает ментальность национального характера. Соответственно, и ТР как элемент национальный языковой картина мира, также отражает культурные традиции и менталитет определенной языковой общности.

По мнению С. Я. Левита, «ментальность - общая духовная настроенность, относительно целостная совокупность мыслей, верований, навыков духа,

которая создает картину мира и скрепляет единство культурной традиции. [Левит, 1998: 25]. Именно филологическая наука включает аспект национальной ментальности как необходимый компонент методологии изучения и анализа теоретических и научно-практических проблем ее различных отраслей. Поэтому ТР, как особенное явление языка, также отражает национальную ментальность. «Ментальность - это система взглядов, задач и их решений, неявных установок, ценностных ориентаций, умозаключений, особенностей поведения, которая закрепились в народном сознании, в культурных стереотипах; менталитет - это то, что отличает одни общности от других» [Маслова, 2001: 157].

Объективная потребность изучения проблем межкультурных связей требует обращения к изучению ментальных характеристик той или иной лингвокультурной общности. В этом плане русский язык, отражающий русский национальный характер, представляет собой основной источник изучения специфики национального менталитета. «Русская ментальность – это специфическое мирозерцание в формах родного языка, концентрирующих и соединяющих в процессе познания мира вещей и мира людей духовные, интеллектуальные и волевые качества славяно-русского национального характера в типичных его проявлениях, в том числе и речевой культуре» [Фартучная, 2008: 4]. Особый интерес представляет исследование языковых форм отражения национального менталитета с позиций другого языка и другой культуры. Это позволяет более четко выявить собственно национальные параметры картины мира данной культуры.

Изменения в структуре общества приводят и к определенному изменению национальной ментальности, что непосредственно проявляется и в языке, и в терминологии родства. ТР является важным и особым составом языка. У него яркая культурная и прагматическая функции. По мнению многих исследователей, термины родства – «зеркало» национальной ментальности. Поэтому можно сказать, ТР – это прямое, непосредственное отражение духовной «работы» общества по осмыслению роли человека в нем.

ТР как яркое выражение культуры вызывает интерес у многих лингвистов. Терминология родства отображает общественные свойства человека, ценностные воззрения отношений между людьми, и целые социальные перемены, политический фон, традиции и привычки и т.д. Поэтому обращение к ней является важной темой социолингвистики, психолингвистики, культурологии, прагматики и других пограничных лингвистических наук.

Являясь совокупностью всех знаний лингвокультурной общности об окружающей ее действительности, каждая часть языковой картины мира отражает и определенный элемент взаимосвязи языка и мышления.

Система терминов родства образуется с помощью тех лексических средств, в которых закодирована их принадлежность к языковому пространству, к обществу и их место в языковой картине мира. В каждом термине родства представлены иерархические связи с другими единицами

этой системы, что позволяет провести его анализ в лингвистическом, культурологическом и когнитивном аспектах.

Во всех языковых единицах отражается культура народа – носителя данного языка - соответственно, в них фиксируются и специфические, и универсальные характеристики материальной и духовной жизни народа, которые, в свою очередь, несут этнокультурную информацию. Об этом писали в своих трудах такие учёные, как Ю.Д. Апресян, С.Г. Воркачёв, В.В. Воробьёв, В.И. Карасик, В.А. Маслова, О.Г. Почепцов, В.М. Савицкий и др.

Формирование языковой картины мира обуславливает обнаружение общего, зафиксированного в рассматриваемых системах; универсального, предполагающегося у всех систем и национально-специфического, характерного для каждой системы отдельно в любой лексической группе терминов (терминологии родства и свойства в нашем случае). Языковая картина мира репрезентируется лексическими единицами, имеющими разные значения, и характеризующими различные аспекты речевого процесса. Комплексный анализ лексических единиц в нашем диссертационном исследовании позволяет выявить национально - специфические смыслы и ассоциации, возникающие при репрезентации термина родства и свойства в русском и китайском языках. Данный анализ позволяет выявить сходства и различия в представлении терминологии родства и свойства в сознании народа - носителя определенного языка, а также в формировании языковой картины мира рассматриваемых лингвокультур.

## **ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1**

1. Система терминов родства и свойства в русской и китайской культурах определяется сравнением их лингвокультурологических аспектов в самом широком смысле. Смысл того принципа, которого мы придерживались в ходе исследования, заключается в том, что "язык - социальное установление".

2. Система терминов родства и свойства рассматриваются в языке, в котором отражаются и закрепляются исторические изменения культуры этого народа. Для русской культуры, в целом, характерно сохранение культа кровного родства, имеющего большую значимость в рассматриваемых культурно-исторических традициях и определяющего сферу свойственного родства.

3. Важную роль в анализе терминологии родства и свойства играет рассмотрение ее развития в русском языке, соотнесенное с соответствующим развитием китайской системы родства. Следует признать, что анализ взаимоотношений между характеристиками терминологии родства и спецификой национальной культуры того или иного народа не может быть исчерпан.

4. Термины родства и свойства каждого языка есть выражение национальной культуры и лингвообраза представителей каждого народа. Терминологию родственных отношений следует представлять как систему

элементов, взаимосвязанных друг с другом. Семейные отношения и традиции отдельного этноса отражаются в устоявшихся лингвокультурных ценностях. Таким образом, система терминологии родства и свойства совмещает в себе праязыковые и современные черты. Различия в восприятии мира русского и китайского народов представляются посредством лексико-семантического поля терминов родства и свойства. На основе анализа ТР появляется возможность предложить шкалу семейных ценностей и определить саму структуру общества.

## ГЛАВА II. ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ РОДСТВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И РЕЧЕВОМ ОБЩЕНИИ

### 2.1. Лингвокультурные особенности структуры русской терминосистемы родства

В нашем исследовании используется метод фиксации значений терминов, предложенный Ю.И.Левиним. Прописные буквы — С, Д, Р — обозначают соответственно три исходных отношения родства (супруг, дитя, родитель), а строчные буквы — м, ж — символизируют пол соответствующих денотатов: мужской или женский. Что касается знаков “↑” и “↓”, то они применяются для обозначения относительного возраста родственника: старший или младший. Согласно данному методу записи родственных отношений, “Рм”, например, — это “отец”, “РмРм” — “отец отца” (т. е. “дед”), а “ДмР” — “брат”. Значение китайского термина “高祖父” записывается следующими знаками: “РмРмРмРм” — “отец отца отца отца” (т. е. “прапрадед”), а жена указанного родственника “高祖母” — “РжРмРмРм”, т. е. “мать отца отца отца”.

По мнению русского лингвиста А.М.Кузнецова, термины родства в зависимости от семантики объекта номинации распределяются следующим образом:

- 1) Термины кровного родства.

2) Термины свойственного родства.

3) Термины духовного родства.

«Слова, называющие людей, которые произошли от одного общего предка, являются терминами кровного родства (ТКР), а слова, называющие родственников супругов - терминами некровного родства (ТНР).» [Кузнецов, 1971: 258]

Русская терминология родства не так часто, как китайская, подвергалась самостоятельным исследованиям. Русская система родства была впервые рассмотрена в сопоставительном плане с системами родства остальных славянских народов П. А. Лавровским [Лавровским, 1867: 94]. Он предложил принцип сопоставительное изучение терминов родства славян “под руководством строгих и точных правил современной науки языкознания”, который задал тон последующим исследованиям, касающимся русской терминологии родства.

### **2.1.1. Термины кровного родства – восходящая, нисходящая и боковая линии.**

Терминология родства - связь членов семьи мужского и женского пола, происходящих от одного общего родоначальника.

Один родоначальник - родство называется **кровным**. ТКР ядро системы родства, как центр, тесно связано с сохранением норм и семейных традиций общества. Оно является прямым родством: дочь - мать, бабушка - внучка,



правнучка-прабабушка и т. д. В ТКР степени считаются по трем линиям: **восходящей линии, нисходящей линии и боковой линии.**

**Восходящая линия** идет от данного лица к матери, бабушке, прабабушке и выше. Четыре линии родства восхождения от меня к прабабушке показывают, что я состою к ней в четвертой степени родства.

[Калистратова, 2002: 24]

**Нисходящая линия** идет от данного лица к дочери, внучке, правнучке и далее. Каждая такая линия составляет степень: таким образом, моя правнучка приходится мне в третьей степени родства.

Русские термины родства по крови ограничиваются в пределах от третьего восходящего поколения по третье нисходящее, между тем существует лишь один показатель “пра”, который участвует в составе терминов и третьего восходящего поколения, и терминов третьего нисходящего поколения, как “прадед”, “прабабушка”, “правнук” и “правнучка”. В этом отношении проявляется сходство русской терминологии родства с китайской, в которой употребляется один и тот же детерминатив “цзэн” (曾) для обозначения третьего восходящего и третьего нисходящего поколения. Термины остальных поколений образованы без какого-либо показателя поколения. Для обозначения поколения в русской терминологии употребляется приставка “пра” (буквальное значение — отдаленная степень прямого родства), тогда в китайской в качестве показателя поколения

выступает односложное, семантически самостоятельное слово типа “цзэн” (曾, добавленный), “гао” (高, высокий) и “сюань” (玄, далекий).

Китайский язык, согласно морфологической классификации, относится к языкам изолирующего типа, для которых “характерны отсутствие словоизменения, грамматическая значимость порядка слов, слабое противопоставление знаменательных и служебных слов” [Лингвистические энциклопедический словарь, 2002: 511]. А русский язык — к числу флективных языков. Для него “характерны полифункциональность грамматических морфем, наличие фузии, фонетически не обусловленных изменений корня, большое число фонетически и семантически не мортивированных типов склонения и спряжения” [Лингвистические энциклопедический словарь, 2002: 511]. Различная типологическая принадлежность вышеуказанных языков обуславливает словообразовательную специфику имен существительных. Термины родства по своей сущности относятся к категории имен существительных. Поэтому в составе русских терминов родства и китайских проявляется определенные различия.

В образовании определенных русских терминов родства по прямой линии характерно использование средства префиксации. Так, “прадед” — префикс “пра” + “дед”, “прабабушка” — префикс “пра” + “бабушка” и т. п. А в образовании терминов родства китайского языка характерно широкое использование способа словосложения, т.е. принимают участие два или

более однозначных единиц-слов, в результате словосложения образуется сложное слово или комбинированное словосочетание.

Вследствие принадлежности китайского и русского языков к различным классам обнаруживаются различные способы образования составленных терминов, обозначающих родственников по прямой линии. Хотя количество поколений родственных отношений у русских теоретически ограничено в пределах от третьего восходящего поколения по третье нисходящее поколение, но на самом деле оно неопределенно велико. Русские термины, обозначающие родственников вне указанного предела, могут произвольно конструироваться путем повторения приставки “пра”.

Для обозначении поколений родственных отношений у китайцев ситуация совершенно иная. В китайской терминологии родства существуют специфические детерминативы, обозначающие всего девять поколений: четыре восходящих, четыре нисходящих и поколение эго. За пределами девяти поколений невозможно сконструировать ни один термин родства.

Кроме того, в русских терминах родства по прямой линии не разграничиваются родственники по отцовской (мужской) и материнской (женской) линия. В связи с этим как во втором восходящем поколении, как и во втором нисходящем каждый термин имеет не один, а два денотата, т. е. каждому приведенному выше соответствует одновременно два китайских термина. Например, дед — РмРм (祖父), РмРж (外祖父); бабушка — РжРм (祖母), РжРж (外祖母); внук — ДмДм (孙), ДмДж (外孙); внучка—

ДжДм (孙女), ДжДж (外孙女). Когда речь идет о терминах третьего восходящего поколения и третьего нисходящего поколения, то они имеют не по два денотата, а по четыре: прадед — РмРмРм (曾祖父), РмРмРж (外曾祖父), РмРжРм, РмРжРж; прабабушка — РжРмРм (曾祖母), РжРмРж (外曾祖母), РжРжРм, РжРжРж; правнук — ДмДмДм (曾孙), ДмДмДж, ДмДжДм, ДмДжДж; правнучка — ДжДмДм (曾孙女), ДжДмДж, ДжДжДм, ДжДжДж. Китайские термины вышеупомянутого поколения по своему содержанию лишь частично совпадают с русскими терминами. Это имеет два смысла: во-первых, денотат, обозначаемый определенным китайским термином, является лишь одним из ряда денотатов, обозначаемых соответствующим русским термином. Так, например, “РмРмРм” в китайской терминологии родства обозначается одним-единственным термином “цзэн-цзуфу” (曾祖父), тогда как “РмРмРм” представляет собой один из четырех денотатов, обозначаемых одним русским термином “прадед”. Во-вторых, денотаты, обозначаемые определенным русским термином, могут быть лакунами в китайской терминологии родства, т. е. могут не иметь терминологизированное обозначение вообще. Например, русским термином “прабабушка” обозначаются четыре денотата — РжРмРм, РжРмРж, РжРжРм, РжРжРж, среди них лишь РжРмРм и РжРмРж имеют терминологизированное обозначение в китайском языке, а для остальных РжРжРм и РжРжРж нет определенных терминов.

**Боковые линии** бывают трех видов. Первая боковая линия - от первой восходящей степени, т.е. от матери данного лица и отца к сестре или

брату, затем к племяннику. Я – мать - моя сестра - сын сестры (моя племянница). Я - мать – мой брат- сын брата (мой племянник). Вторая боковая линия - от второй восходящей степени, т.е. от бабушки и деда к тете или дяде данного лица, от него к сестре или двоюродному брату. Могут быть и третья, и четвертая боковые линии.

Русские термины родства по боковым линиям разделяются на две категории: элементарные термины и термины, образованные путем сочетания определённых элементарных терминов с именем прилагательным “двоюродный”, т. е. сочетания слов.

К первой категории терминов родства относятся “дядя”, “тётка”, “племянник” и “племянница”. Все они обозначают не один-единственный денатот, а одновременно два или даже больше. Например, термин “дядя” одновременно обозначает  $\uparrow$ ДмРРм (伯父),  $\downarrow$ ДмРРм (叔父) и ДмРРж (舅父). Как было выше сказано, в русских терминах родства отсутствуют обозначения разграничений отцовской и материнской линий родства, поэтому неудивительно, что и здесь действует принцип частичного соответствия объема содержания китайских терминов по отношению к русским терминам.

Вторая категория русских терминов родства по боковым линиям образуется по единой модели — на соответствующий элементарный термин наращивается прилагательное “двоюродный”: он имеет высокую продуктивность, сочетаясь с элементарными терминами не только второго

восходящего поколения (“дед”, “бабушка”), первого восходящего поколения (“дядя”, “тётка”), но и первого нисходящего (“племянник”, “племянница”), а также нулевого поколения (“брат”, “сестра”). Например, “двоюродный дед”, “двоюродный дядя”, “двоюродный племянник”, “двоюродный брат”. Тем не менее, “двоюродный” не является единственным прилагательным, участвующим в образовании русских терминов бокового родства словосочетательного типа - к числу таких прилагательных относятся “троюродный”, “четвероюродный” и т. п., с помощью последних произвольно могут конструироваться термины более отдалённых степеней родства. Но, как считал М. В. Крюков, такие конструируемые термины являются потенциальными [Крюков, 1972: 106], поэтому мы рассматриваем только те термины, которые образуются путем сочетания “двоюродный” с соответствующими элементарными терминами.

Рассмотрим, какие денотаты имеют русские термины бокового родства, образованные по модели: “двоюродный” + нуклеарный термин (с точки зрения китайской терминосистемы):

↑ДмРРмРм (伯祖父)

↑ДмРРмРж (外伯祖父)

↓ДмРРмРм (叔祖父)      двоюродный дед

↑ДмРРмРж (外叔祖父)

ДмРРжРм

ДмРРжРж

ДжРРМРМ (姑祖母)	двоюродная бабушка	ДжРМРж
ДжРРжРж		ДжРРжРМ
ДмДмРРМРж (堂舅父)		ДмДмРРжРМ
ДмДжРРМРж		ДмДжРРжРМ
ДмДжРРжРж	Двоюродный дядя	ДмДмРРжРж
ДмДмРРМРМ (堂伯父)		ДмДжРРМРМ (姑表伯父)
ДмДмРРМРМ (堂叔父)		ДмДжРРМРМ (姑表叔父)
ДжДмРРМРМ (堂姑母)		ДжДжРРМРж
ДжДмРРжРМ	двоюродная тетка	ДжДмРРжРж
ДжДжРРжРМ		ДжДжРРжРж
ДжДжРРМРМ (姑表姑母)		ДжДмРРМРж (堂姨母)
↑ДмДмРРМ (堂兄)		↑ДмДмРРж (舅表兄)
↓ДмДмРРМ (堂弟)	двоюродный брат	↓ДмДмРж (舅表弟)
↑ДмДжРРМ (姑表兄)		↑ДмДжРРж (姨表兄)
↓ДмДжРРМ (姑表弟)		↓ДмДжРРж (姨表弟)

↑ДжДмРРм (堂姐)

↑ДжДмРРж (舅表姐)

↓ДжДмРРм (堂妹)      двоюродная сестра

↓ДжДмРРж (舅表妹)

↑ДжДжРРм (姑表姐)

↑ДжДжРРж (姨表姐)

↓ДжДжРРм (姑表妹)

↓ДжДжРРж (姨表妹)

ДмДмДмРРм (堂侄)

ДмДмДжРРм (姑表侄)

ДмДмДмРРж (舅表侄)      двоюродный племянник      ДмДмДжРРж (姨表侄)

ДмДжДмРРм (堂外甥)

ДмДжДжРРм (姑表外甥)

ДмДжДмРРж (舅表外甥)

ДмДжДжРРж (姨表外甥)

ДжДмДмРРм (堂侄女)

ДжДмДмРРж (舅表侄女)

ДжДмДжРРм (姑表侄女)      двоюродная племянница      ДжДмДжРРж (姨表侄女)

ДжДжДмРРм (堂外甥女)

ДжДжДмРРж (舅表外甥女)

ДжДжДжРРм (姑表外甥女)

ДжДжДжРРж (姨表外甥女)



Из примеров виден принцип частичного соответствия содержания китайских терминов родства в отношении соответствующих русских терминов. Тот или иной русский термин бокового родства имеет ряд денотатов: одни из них могут быть терминованными в китайской терминологии родства, тогда как другие из них — не могут быть такими. Для того, чтобы понять, к какой боковой линии родства относятся денотаты, обозначаемые русскими терминами типа “Д + Э” (двоюродный + элементарный), нам достаточно выбрать те денотаты, которые терминованы как в русской, так и в китайской терминологии родства, и посмотреть, к какой линии родства относятся данные денотаты.

Среди четырёх денотатов, обозначаемых “двоюродным дедом”, “ДмРРмРм” и “ДмРРмРж” могут обозначаться в китайской терминологии родства: “ДмРРмРм” соответствует китайским терминам “бо-цзуфу” (伯祖父) и “шуцзуфу” (叔祖父), “ДмРРмРж”, соответствует “вай-бо-цзуфу” (外伯祖父) и “вай-шу-цзуфу” (外叔祖父). А из четырёх денотатов, обозначаемых “двоюродная бабушка”, лишь “ДжРРмРм” может обозначаться и в китайской терминологии родства “гу-цзуму” (姑祖母). Так как детерминативы “бо” (伯), “шу” (叔) и “гу” (姑) в китайской терминологии родства обозначают первую степень бокового родства. Поэтому денотаты, обозначаемые русскими терминами “двоюродный дед” и “двоюродная бабушка”, относятся к первой боковой линии родства.

Что касается термина “двоюродный дядя”, то он имеет восемь денотатов, три из которых могут обозначаться в китайской терминологии родства — “ДмДмРРмРж” (堂舅父), “ДмДмРРмРм” (堂伯父 или 堂叔父) и “ДмДжРРмРм” (姑表伯父 или 姑表叔父). А из денотатов, имеющих термин “двоюродная тётка”, три могут обозначаться китайскими терминами: “ДжДмРРмРм” (堂姑母), “ДжДжРРмРм” (姑表姑母) и “ДжДмРРмРж” (堂姨母). Поскольку в китайской терминологии родства детерминативы “тан” и “губяо” указывают на вторую степень бокового родства, поэтому можно сказать, что денотаты, обозначаемые русскими терминами “двоюродный дядя” и “двоюродная тетка”, принадлежат ко второй боковой линии.

Если речь идёт о терминах “двоюродный брат” и “двоюродная сестра”, то все обозначаемые ими денотаты имеют обозначение в китайском языке: двоюродный брат — ↑ДмДмРРм (堂兄), ↓ДмДмРРм (堂弟), ↑ДмДмРРж (舅表兄), ↓ДмДмРРж (舅表弟), ↑ДмДжРРм (姑表兄), ↓ДмДжРРм (姑表弟), ↑ДмДжРРж (姨表兄), ↓ДмДжРРж (姨表弟); двоюродная сестра: ↑ДжДмРРм (堂姐), ↓ДжДмРРм (堂妹), ↑ДжДмРРж (舅表姐), ↓ДжДмРРж (舅表妹), ↑ДжДжРРм (姑表姐), ↓ДжДжРРм (姑表妹), ↑ДжДжРРж (姨表姐), ↓ДжДжРРж (姨表妹). Поскольку в китайской терминологии родства детерминативы “тан”, “цзюбяо 舅表”, “губяо 姑表”, “ибяо 姨表” указывают на вторую боковую линию родства, то денотаты, обозначаемые русскими терминами “двоюродный брат”, так и “двоюродная сестра”, относятся ко второй боковой линии родства.

Таким образом, прилагательное “двоюродный”, представляя собой показатель степеней бокового родства в терминах, указывает не только на первую, но и на вторую степень, т. е. слово “двоюродный” не обозначает собственно какую-либо определенную боковую линию, оно лишь указывает на то, что обозначаемый денотат относится к непрямой линии родства. Поскольку в русской терминологии родства нет специфического обозначения для каждой боковой линии, можно считать, что в русской системе родства отсутствует определенная дифференциация боковых линий: в русской системе родства характерно разграничение обобщенного характера между прямым родством и боковым.

Из проведенного выше рассмотрения русских терминов бокового родства видно, что обозначаемые тем или иным русским термином денотаты, которые могут обозначаться китайскими терминами, имеют не один, а два китайских термина. Например, Так, “ДмРРмРм” — один из денотатов, обозначаемых русским термином “дед”, — соответствует двум китайским терминам: “бо-цзуфу” (伯祖父) и “шу-цзуфу” (叔祖父) - они находятся в одном и том же поколении, в одной и той же боковой степени родства, отличаясь друг от друга только по относительному возрасту. То же самое можно сказать и в отношении некоторых русских терминов словосочетательного типа, в частности, “двоюродного деда”, “двоюродного дяди”, “двоюродного брата”, “двоюродной сестры”, “двоюродным братом” и “двоюродной сестрой”.

Таким образом, здесь проявляется еще одна особенность русской терминологии родства: отсутствие в ней обозначения относительного возраста родственников побоковым линиям.

### **2.1.2. Термины свойственного родства — термины родства по бракам**

Если один род соприкасается с другим через брака -- родство считается **свойством**. Русские термины родства по браку определяют отношения членов той или иной семьи к новому лицу, вступившему в данную семью посредством брака, и к его родственникам, от которых данное лицо отделилось [Лавровский, 1867: 54].

Свойства (родство через брака) бывает двухродное -- в него входят родственники данного лица и его жены, и трехродное -- родственники данного лица и родственники жены его брата.

Если термины родства по крови определяют взаимоотношения людей, которые являются членов одной семьи и связаны между собой узами крови, и в конечном счете, имеют одного общего предка, то термины родства по браку обозначают взаимоотношения людей, которые представляют собой членов разных семей, и связаны между собой посредством брака отдельных своих лиц. Поэтому термины родства по крови определяют кровно естественные отношения людей, а термины родства по браку обозначают искусственно отношения, установленные посредством брака. Термины кровного родства и термины свойства имеют теснейшую взаимосвязь, ведь “свойственное родство образуется вследствие сближения прежде не

родственников лиц через брак, вместе с тем в основе каждого кровного родства лежит свойственное родство” [Трубачев, 1959: 88].

В отличие от терминов кровного родства, все термины свойства в современном русском литературном языке являются элементарными:

свёкор — РмСм(公)

тесть — РмСж(岳父)

свекровь — РжСм(婆)

тёща — РжСж(岳母)

муж — См(夫)

жена — Сж(妻)

деверь — ДмРСм (大伯子、小叔子)

шурин — ДмРСж(内兄、内弟)

золовка — ДжРСм (大姑子、小姑子)

свояченица — ДжРСж(姨姐、姨妹)

свояк — СжДмРСж(姨姐夫、姨妹夫)

невестка — СжДмР(嫂、弟媳), СжДм (儿媳)

СжДмРСж (内嫂、内弟媳), СжДмРСм (大伯嫂、小婶)

сноха — СжДм(儿媳)

зять — С<sub>м</sub>Д<sub>ж</sub>(女婿), С<sub>м</sub>Д<sub>ж</sub>Р(姐夫、妹夫), С<sub>м</sub>Д<sub>ж</sub>РС<sub>м</sub>(大姑姐夫、小姑妹夫)

Из примеров видно то, что родственники, обозначаемые терминами свойства, почти полностью ограничены в пределах двух поколений — нулевого и первого восходящего, не как обозначаемые терминами кровного родства денотаты, которые теоретически неограниченны.

Термины свойства обозначают взаимоотношения между членами двух семей, которые связаны между собой браком, так в брак вступают женщина и мужчина, которые представляют собой связующие звенья между двумя семьями. После вступления в другую семью нужно дать точное определение не только отношений членов данной семьи к новому лицу, но и его родственникам, что и отражается в терминах свойства. Поэтому родственники, обозначаемые терминами свойства, разделяются на две группы: А) члены семьи, где родился муж, по отношению к жене — свекор (Р<sub>м</sub>С<sub>м</sub>), свекровь (Р<sub>ж</sub>С<sub>м</sub>), деверь (Д<sub>м</sub>РС<sub>м</sub>), золовка (Д<sub>ж</sub>РС<sub>м</sub>), а также само новое лицо по отношению к вышеупомянутым членам сноха (С<sub>ж</sub>Д<sub>м</sub>), невестка (С<sub>ж</sub>Д<sub>м</sub>Р); Б) члены семьи, где родилась жена, по отношению к мужу — тесть (Р<sub>м</sub>С<sub>ж</sub>), тёща (Р<sub>ж</sub>С<sub>ж</sub>), шурин (Д<sub>м</sub>РС<sub>ж</sub>), свояченица (Д<sub>ж</sub>РС<sub>ж</sub>), а также сама жена в отношении перечисленных членов семьи мужа — зять (С<sub>м</sub>Д<sub>ж</sub>), зять (С<sub>м</sub>Д<sub>ж</sub>Р). Свойственники разделяют свойственников по мужской линии и свойственников по женской линии. К свойственникам мужской линии относятся “свекор”, “свекровь”, “деверь”, “золовка”, тогда

свойственники по женской линии — “тесть”, “тёща”, “шурин” и “свояченица”. Это отличается от соответствующей терминологии кровного родства, в ней не существует разграничение мужской и женской линий родства.

Выше была показана лишь одна сторона отношений жены и мужа к их родителям, братьям и сестрам, обратные отношения последних к первым, произвели термины “невестка” и “зять”. Оба они обозначают не один, а несколько денотатов. Так, термин “невестка” обозначает четыре различных свойственных отношения — СжДм, СжДмР, СжДмРСж и СжДмРСм; а термин “зять” — СмДж, СмДжР и СмДжРСм. Заметим, что денотаты, обозначаемые обоими терминами, находятся не в одном и том же поколении. Так, среди денотатов, обозначаемых термином “невестка”, СжДмР, СжДмРСж, СжДмРСм относятся к нулевому поколению, а остальные денотаты находятся в первом нисходящем поколении: среди денотатов, имеющих термин “зять”, “СмДжР” и “СмДжРСм” относятся к нулевому поколению, тогда как денотат “СмДж” — к первому нисходящему поколению. Такое обстоятельство приводит к тому, что денотат, укрепляющийся за другими терминами, может включаться в разряд денотатов, обозначаемых данными терминами. Например, денотат “СжДм” (жена сына) соответствует определенному термину “сноха”, вместе с тем он является и одним из четырех денотатов, обозначаемых термином “невестка”. Поэтому бывает такие случаи, когда в русской терминологии свойства появляются термины, которые обозначают одновременно несколько

степеней свойственного родства – в этих случаях определить иерархический порядок свойственных отношений русского народа невозможно.

Таким образом, в русском языке некоторые степени свойственного родства обозначаются не определенными однозначными терминами, а общими и многозначными терминами. В этом отношении между русским свойством и кровным родством проявляется некое сходство, поскольку для кровного родства не разграничены степени бокового родства, и боковые степени обозначены также обобщенными терминами.

Кроме того, замечено еще одно сходство русского свойства с родством: отсутствие разграничения денотатов по признаку относительного возраста между ними. Например, термины “деверь”, “золовка”, “шурин”, “свояченица”, они соответственно обозначают брата и сестру мужа, брата и сестру жены. Будучи родственниками мужа или жены, они обязательно имеют отношения по возрасту со своим братом и сестрой - они могут быть либо старше своего брата и сестры, либо младше их, т.е. каждый из вышеупомянутых терминов имеет два денотата: термин “деверь” включает в себя “↑ДмРСм” и “↓ДмРСм”, тогда “золовка” — “↑ДжРСм” и “↓ДжРСм”, “шурин” — “↑ДмРСж” и “↓ДмРСж”, “свояченица” — “↑ДжРСж” и “↓ДжРСж”.

То, что в русских терминах свойства в нулевом поколении отсутствует дифференциация по относительному возрасту, объясняется тем, что в соответствующей терминологии кровного родства отсутствует определение



относительного возраста. Это ещё раз доказывает, что кровное родство и свойственное родство имеют тесную связь.

### **2.1.3. Термины духовного родства – термины родства по близким связям**

В жизни людей большое значение имеют близкие неродственные отношения, отражающиеся и на терминологии генеалогических поисков. Духовное родство – это отношение не по родству, а по косвенным семейным и обрядовым связям. Раньше к выбору крёстной матери и крёстного отца подходили очень серьезно, так как они для крестника перед Богом были как родные родители. Поэтому крёстные родители помогали духовно и материально родным родителям воспитывать своего крестника. И если случалась так, что родные родители умирали раньше времени, то крёстные родители должны были брать заботу о воспитании ребенка на себя, — это была их духовная обязанность.

К этой группе относятся такие слова как жених и невеста, кум и кума, мачеха и отчим, пасынок и падчерица и т.д.

## **2.2. Общие лексико-семантические особенности русских и китайских терминов родства**

Отправной точкой для характеристики понятия лексико-семантических группов в нашем исследовании послужило определение, данное Ф. П. Филиным: Лексико-семантические группы слов представляют собой объединение двух или более слов по их лексическим значениям.

Объединение слов, основанное не на их лексических связях, а на классификации самих предметов и явлений, можно назвать тематической группой. Изучая лексикографические дефиниции терминологии родства русского и китайского языков, мы обратили внимание на лексико-семантические особенности данной группы слов. Общие семантические особенности системы терминов родства были проанализированы А. И. Моисеевым [Моисеев, 1963: 120-133]. Рассмотрим особенности реализации этих принципов в речи на конкретных примерах.

1. Относительность (релятивность) значений терминов родства: лицо, названное тем или иным термином, является таковым не вообще, а только по отношению к каким-либо другим, в каждом конкретном случае вполне определённым лицам.

Например: мать – лицо женского пола по отношению к своим детям; отец – лицо мужского пола по отношению к своим детям; дедушка-лицо мужского пола по отношению к своим внукам, то есть детям своих детей, бабушка-лицо женского пола по отношению к своим внукам, то есть детям своих детей; брат- сын тех же родителей по отношению к другим их детям. В китайском языке, например: 女婿 – муж дочери по отношению к его родителям; 公公 –лицо мужского пола по отношению к жене своего сына и т.п..

В силу этой относительности лицо может быть названо по-разному: дедом и внучкой, и отцом и сыном, и матерью и дочерью, и тетей и

племянником, и зятем и тещей и т.п. - в зависимости от того, по отношению к каким другим лицам это лицо определяется.

Основная масса слов русского и китайского языков обладает, как правило, абсолютным значением. Так и некоторые термины родства наряду с относительным значением имеют и безотносительное, абсолютное значение, например, отец— это не только мужчина по отношению к своим детям, но и просто мужчина, имеющий детей. Отметим, что в словарных статьях таких терминов должно быть указание на лицо, по отношению к которому определяется родство. Этот принцип иногда нарушается в словарях. Например: Свекор, -а, муж. Отец мужа. (Ушаков, 2012: 890) - отсутствует часть толкования по отношению к её мужу. Свекровь, -и, ж. Мать мужа. (Ушаков, 2012: 890) - отсутствует часть толкования по отношению к её мужу. Вероятно, по мысли составителей, такая недостаточность компенсируется присутствием в толковании термина муж, в толковании которого в свою очередь присутствует указание на относительное лицо: Муж, -а, муж. Мужчина по отношению к женщине, состоящей с ним в браке. (Ушаков, 2012: 654). Следует отметить, что безотносительное значение присуще лишь некоторым терминам родства (мать – 母亲, отец – 父亲, бабушка – 奶奶, дедушка – 爷爷), большинству же из них оно не свойственно (дочь – 女儿, сын – 儿子, внук – 孙子). Относительное же значение характерно для всех терминов родства без какого-либо исключения.

2. Родовая соотносительность значений: соотносительность по значению мужского и женского рода, называющих соответственно лиц мужского и женского пола. То есть эти лица находятся в одинаковых отношениях с одними и теми же людьми и различаются только полом.

Например: отец - мать; дедушка – бабушка; брат - сестра; сын - дочь; деверь - золовка; свекор – свекровь; свояченица - шурин; тесть - теща. В китайском языке: 爸爸 – 妈妈, 爷爷 – 奶奶, 儿子 – 女儿, 公公-婆婆, 岳父-岳母 и т.д.

Термины, связанные родовой соотносительностью, называют лиц, находящихся в одинаковых или соотносительных отношениях к одним и тем же лицам и различающихся лишь полом. Например, слову мужского рода муж соответствует слово женского рода жена, так как слова муж и жена называют соответственно лиц мужского и женского пола, находящихся в одинаковых отношениях к одним и тем же другим лицам, а именно – к своим детям. В китайском языке слово мужского рода 丈夫 соотносительно со словом женского рода 妻子, так как эти слова называют лиц мужского и женского пола, находящихся в одинаковых отношениях к родственникам (детям) своего супруга (своей супруги).

Следует отметить, что у слов за пределами терминологии родства родовая соотносительность выражается главным образом суффиксальным способом: продавец – продавца, преподаватель- преподавательница и т.п. Основной способ выражения родовой соотносительности у терминов родства

иной – супплетивизм: отец – мать; 爸爸 – 妈妈; сын – дочь; 儿子 – 女儿 и т.д. Лишь несколько соотносительных пар слов русского языка дифференцированы другими способами – суффиксальным или парадигматическим: внук – внучка, тесть – теща, свекор – свекровь, крестник – крестница, кум – кума,.

Особенно трудно определить родовую соотнесенность некоторых терминов родства. Например, русский термин свояк по родовой соотнесенности приходится объединять в пару не с однокоренным словом свояченица, а со словом сношельница: свояк – муж свояченицы. Женатые на двух сестрах – свояки, а сношельницы – это жены братьев по отношению друг к другу. Слово же свояченица соотносится по роду со словом шури́н: свояченица – это сестра жены, шури́н – это брат жены по отношению к ее мужу. В китайском языке: 连襟 – мужья двух сестер, 妯娌 – жены братьев по отношению друг к другу. Эквивалентами терминам родства свояченица и шури́н в китайском языке будут слова 大姨子, 小姨子; 内兄, 内弟, 妹夫, 妻舅.

Наличие в семантической структуре признака принадлежности к родовой соотнесенности терминов требуют гендерного подхода к рассмотрению отдельных особенностей употребления терминов родства. Определённый параллелизм мужских и женских терминов наблюдается также и в словообразовании: мамуля - папуля, маманя - папаня, мамик - папик, сеструха - братуха и т. д.

3. Встречная соотнесенность значений: каждому термину, называющему какое-либо лицо по его отношению к другим лицам, соответствует строго определённый термин, обозначающий этих лиц в их отношении к данному лицу.

Например: если лицо по отношению к другому лицом является зятем, то другое лицо по отношению к нему будет являться тещей. Между терминами, находящимися во встречной соотнесенности, между лицами, которые названы этими терминами, существует диалектическая связь, одно не может без другого -- без зятя нет тещи. Другие примеры встречной соотнесенности: мать - сын, дочь; отец - сын, дочь; сестра – сестра, брат; брат - брат, сестра;; невестка - свёкор, свекровь; зять - тесть, тёща. В китайском языке: 母亲—儿子, 女儿; 父亲—儿子, 女儿; 姐妹—姐妹, 兄弟: 兄弟—兄弟, 姐妹; 未婚妻—公公, 婆婆; 女婿—岳父, 岳母. Принцип встречной соотнесенности осваивается говорящим параллельно с принципом относительности. Принципы относительности и соотнесенности являются основой для создания описательных терминов: брат мужа--деверь, сестра мужа--золовка, отец жены--тесть и т. д. В таких терминах родство описывается двухступенчато. Сначала описывается родство объекта, который необходимо наименовывать, относительно объекта-посредника: мать - родитель по отношению к ребёнку, а затем описывается родство объекта-посредника с самим лицом, по отношению к которому наименовается объект: муж - мужчина по отношению к своему

жене. Последовательным соединением этих терминов и создаётся описательный термин: мать мужа. Встречный термин – жена сына.

4. Некоторые из терминов кровного родства вторгаются в пределы действия терминологии свойства: дядя и тётя мужчины становятся – только по наименованию - дядей и тётей для его жены. То же самое относится к терминам дедушка, бабушка, племянник, племянница.

По правилам встречной соотносительности супруг начинает называться соответствующими терминами по отношению к этим родственникам своего супруга, то есть мужчина становится племянником по отношению к дяде и тётке своего жене. Термины в таком употреблении нуждаются в уточнении: племянница по мужу, дядя по жене и т. д. Однако, если родство по боковой линии (дядя, тётя, племянник, племянница), то в народно-разговорной речи с лёгкостью переносится на супруга именно в таких формулировках или вообще без уточнения, то родство по прямой (бабушка, дед) на супруга переносится опосредованно и таких родственников называют описательными терминами, построенными по другому принципу: чаще бабушка мужа, реже бабушка по мужу. В таких терминах родство определяется не непосредственно с самим объектом, как, например, в термине бабушка по мужу женщина, ставшая лично мне бабушкой вследствие моего брака с её внуком. (осознаётся непосредственное родство), но опосредованно, например: бабушка мужа - женщина. являющаяся бабушкой для моего мужа, и

вследствие этого какой-то моей родственницей, но не бабушкой. (не осознаётся непосредственное родство).

По мужу и жене передаются названия всех родственников, кроме братьев, сестёр и родителей. Однако и в этих случаях можно наблюдать подобное явление, например, называние родителей супруга отцом и матерью, называние супруга дочери сыном и т. д.

Свойственное родство часто в быту приравнивается к кровнородственному. Традиционно в русских патриархальных семьях невестка должна была называть свёкра и свекровь отцом и матерью. Во многих регионах эта практика сохраняется до сих пор.

5 Наименования передаются от поколения к поколению: если два лица являются между собой братьями или сестрами, то их дети, внуки, правнуки и т. д. будут являться братьями и сестрами. В русском языке к соответствующим наименованиям добавляются определения двоюродный, троюродный, внучатый, четвероюродный, указывающие, в каком колене эти люди являются родственниками. То же происходит и для наименования по боковой линии родства: дядя - племянник, двоюродный дядя - двоюродный племянник, троюродный дядя - троюродный племянник и т. д. В китайском языке добавляются определения 表— кузены по линии матери или 堂-- кузены по линии отца: 姐妹—старшая сестра, 妹妹—младшая сестра, 表姐—соответственно двоюродная старшая сестра, 堂妹—двоюродная младшая сестра.



В народно-разговорной речи степень родства часто не называется, то есть двоюродные (троюродные и т. д.) братья/сёстры, дяди/тёти и племянники называются просто брат, сестра, дядя, тётя, племянник, племянница без уточнения, в каком поколении [Доброва, 1969: 17]. Русские на вопрос о родных братьях или сестрах называют не родных, а двоюродных братьев или сестер редко -- реже, чем китайцы. С одной стороны, может быть объяснено малодетностью современных городских семей, а с другой -- тем, что и взрослые не всегда подчеркивают в речи разницу между родным и двоюродным братом. Однако неразличение степеней родства имеет ещё одну причину.

Вероятно, принципы 4 и 5 - пережиток классификаторской системы, которая существовала для обозначения родства в глубокой древности, в эпоху индоевропейской языковой общности. Классификаторская система приспособлена для группового брака и основана на том, что каждый индивид классифицируется только как член какого-либо брачного класса. С победой моногамной семьи система обозначений сменяется на описательную, которая присваивает каждому индивиду термин, описывающий его личные отношения с родственниками. Поскольку в материальном отношении современные русские термины родства являются прямыми наследниками индоевропейских, то, как писал О. Н. Трубачёв, при этимологическом исследовании можно выявить в современных терминах родства соответствующие материальные, структурные и семантические пережитки.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

На основе детального рассмотрения русской терминологии родства и кровного и свойственного, можно сделать следующие выводы:

1. в ТР русского языка имеются такие особенности:

- 1) Не указывается, является это родство от стороны отца или матери;
- 2) Не указываются, является это родство по прямой или боковой линии;
- 3) Не указывается очередность родства, только его поколение

2. Большинство русских терминов, определяющих отношения кровного родства, по своей структуре является производно-описательным, они образуются либо с помощью приставки “пра”, либо по модели “Д + Э”. Только эти термины, обозначающие свойственные отношения, являются исключительно нуклеарными, тогда как термины, обозначающих самые ближайшие, как, например, Рм (отец), Рж (мать), Дж (дочь), Дм (сын), являются элементарными. Русские термины свойства являются лишь элементарными. Иными словами, русские термины свойства более частные, тогда как термины кровнородства — более обобщенные. Этот факт, по мнению П. А. Лавровского, свидетельствует о “предпочтении или укреплении свойства в понятиях русского народа” [Лавровский, 1867: 96]. Как известно, более частные термины обозначают более актуальные отношения родства, а более обобщённые — менее актуальные.

2. Русская терминология родства оказывается относительно простой в сравнении с китайской: и по количеству терминов, и по моделям их образования, поскольку, кроме самых ближайших степеней кровнородства, более отдаленные степени родства обозначаются неэлементарными терминами. Термины прямого родства образуются с помощью префикса “пра”, а термины бокового родства - по модели “Д +Э”. Русские термины родства фактически разделяются между собой на термины самого ближайшего родства и термины более отдалённого родства. А китайские термины имеют специфическое обозначение как для каждого поколения прямого родства, так и для каждой боковой линии родства, для чего используются различные детерминативы. Хотя число русских терминов родства не ограничено (свободно могут конструироваться такие, например, как “прапрапрапрадед”, “четвероюрродный брат” и т. д), но число активно употребляющихся терминов остаётся небольшим. В связи с отсутствием особого обозначения поколений и боковых линий в русской терминологии родства, можно полагать, что точное и строгое разграничение степеней в восходящих, нисходящих и боковых линиях родства неважно.

3. Абсолютное большинство русских терминов родства обобщенны или многозначны, о чём свидетельствует то, что, за исключением таких терминов, как - “отец”, “мать”, “тесть”, “тёща”, “свекор” и “свекровь”, а также “дочь”, “сын”, “муж”, “жена” -- ни один из остальных терминов в отдельности не обозначает определённое лицо.

# ГЛАВА III. СОПОСТАВЛЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ РОДСТВА ПРИ ОБРАЩЕНИИ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

## 3.1. Сопоставление терминологии родства при обращении между родственниками в русской и китайской лингвокультурах

### 3.1.1. Сопоставление терминов кровного родства

а) Термины кровного родства по прямым линиям

Таблица 1.

<b>Термины кровного родства по прямым линиям</b>	
<b>Китайские термины родства</b>	<b>Русские термины родства</b>
高祖(Гао Цзу)	прапрадед
高祖母(Гао Цзу Му)	прапрабабушка
曾祖(Цзэн Цзу)	прадед
曾祖母(Цзэн Цзу Му)	прабабушка
祖父(Цзу Фу)	дед (со стороны отца)
外祖父(Вай Цзу Фу)	дед (со стороны матери)

祖母(Цзу Му)	бабушка (со стороны отца)
外祖母(Вай Цзу Му)	бабушка (со стороны матери)
父亲(Фу Цинь)	отец
爸爸(Ба Ба)	папа
母亲(Му Цинь)	мать
妈妈( Ма Ма)	мама
儿子(Э Цзы)	сын
女儿(Нюй Э)	дочь
孙子(Сунь Цзы)	внук (от сына)
外孙子(Вай Сунь Цзы)	внук (от дочери)
孙女(Сунь Нюй)	внучка (от сына)
外孙女(Вай Сунь Нюй)	внучка (от дочери)

Термины кровного родства по прямым линиям в русском и китайском языках сравниваются в таблице 1.

Из нее следует, что термины кровного родства по прямым в русском и китайском языках во многом соотносятся, и разница заключается прежде всего в том, что номинации родителей матери отличаются от номинаций родителей отца, номинации детей сына отличаются от номинаций детей

дочери. В китайском языке перед терминами-номинации родителей матери и номинации детей дочери ставится знак 外 вэй, что относит их к представителям другого рода (так как китайцы считают этих родственников представителями другого рода) [Ху Шиюнь, 2007: 93]. По объяснению китайско-русского словаря, 外 — родня со стороны жены; женщины в семье, женская половина семьи [Мудров, 1980: 328]. В русском языке номинации родителей матери и номинации родителей отца одинаковы.

Основные термины родства между детьми и родителями в русском и китайском языках: отец--父亲、мать--母亲、папа--爸爸、мама--妈妈. В китайском языке отец и мать обычно используются взрослыми, кроме этого, отец и мать тоже используются в торжественных ситуациях или в статьях. Отец и мать в русском языке также обычно используются в серьезных разговорах или в противоречивых целях, даже часто при отчужденных отношениях. Например:

- — *Сейчас не до этого, мать,* — *ответил Павел.* — *И так замотался*  
— *вздыхнуть некогда.* [Распутин В. Г. Прощание с Матерой]
- — *Брось пахать, отец, иначе я прикажу атаману арестовать тебя!*  
[Шолохов М. А. Коловерть]

Папа и мама в русском языке показывают близкое отношение между своими детьми и родителями, в китайском языке также 爸爸 и 妈妈, не 父亲 и 母亲. В русском языке еще есть уменьшительно-ласкательные формы, чтобы выразить глубокие чувства детей и родителей. Например: мама—

мамочка, маменька, мамуля, мамаша и т.д.; папа—па, пап, папка, папаша, папенька, папашка и т.д.

- — *Пап, закрой за мной.*  
— *Ключи не забудь.* [Китайгородская и Розанова, 1999:34]
- — *(лежа в постели) Мам, можно, я чуть-чуть почитаю? Только одну страничку, а?*  
— *Одну страничку можно.* [Китайгородская и Розанова, 1999:46]
- — *Танюшка, мы ждем...*  
— *Иду, мамочка...* [Ментальников]
- — *Что ты любишь, доченька?*  
— *Мороженое.* [Первенцев]
- — *Мам, ты мои тапки не видела?*  
— *Нет деточка, не видела.* [Китайгородская и Розанова, 1999:42]

Основные термины родства между внуками и бабушками и дедушками в русском и китайском языках: 祖父、外祖父--дедушка, дедуля, деда. 祖母、外祖母--Бабушка, бабуся, баба, ба. Обычно деда и баба используются с именами. Например: Деда Коля, Баба Лена, даже иногда просто по имени. Бабушки и дедушки и бабушки и дедушки обычно называют своих детей и внуков своими уменьшительно-ласкательными формами.

- — *Пойду-ка я бабушке Ире позвоню.* [Китайгородская и Розанова, 1999:25]

- —(бабушка) Анюш, давай, иди спать, пора. Спокойной ночи.  
—(внучка) Бабушка-а, ты посидишь со мной? Ну капельку!  
—Хорошо. [Китайгородская и Розанова, 1999:55]
- —(внучка 7-ми лет деду) Юра, мы пойдем в цирк?  
—Я еще билетов не купил.  
—Но ты мне обещал.  
—Я помню. [Китайгородская и Розанова, 1999:66]
- —Ба! Баба! Ба! А вот эти кругляшки мне чем-то напоминают.  
—Ты попробуй кругляшку. [Земская и Капанадзе, 1978:29]

б) Термины кровного родства по боковым линиям

Таблица 2.

<b>Термины кровного родства по боковым линиям</b>	
<b>Китайские термины родства</b>	<b>Русские термины родства</b>
伯伯(Бо Бо)	дядя (старший брат отца)
叔叔(Шу Шу)	дядя (младший брат отца)
姑父(Гу Фу)	дядя (муж тётки по отцу)
姨夫(И Фу)	дядя (муж тётки по матери)



舅舅(Цзю Цзю)	дядя (со стороны матери)
伯母(Бо Му)	тётя (жена старшего брата отца)
婶婶(Шэнь Шэнь)	тётя (жена младшего брата отца)
姑姑(Гу Гу)	тётя (со стороны отца)
阿姨(А И)	тётя (со стороны матери)
舅妈(Цзю Ма)	тётя (жена брата матери)
哥哥(Гэ Гэ)	старший брат
弟弟(Ди Ди)	младший брат
姐姐(Цзе Цзе)	старшая сестра
妹妹(Ме Ме)	младшая сестра
堂兄弟(Тан Сюн Ди)	двоюродный брат (со стороны отца)
表兄弟(Бяо Сюн Ди)	двоюродный брат (со стороны матери)
堂姐妹(Тан Цзе Ме)	двоюродная сестра (со стороны отца)
表姐妹(Бяо Цзе Ме)	двоюродная сестра (со стороны матери)

侄子(Чжи Цзы)	племянник (сын брата)
外甥(Вэй Шэн)	племянник (сын сестры)
侄女(Чжи Нюй)	племянница (дочь брата)
外甥女(Вэй Шэн Нюй)	племянница (дочь сестры)

Особенности использования номинации терминов кровного родства по боковым линиям в русском и китайском языках состоят в следующем:

Во-первых, в китайском языке номинации братьев и сестер отца отличается от номинаций братьев и сестер матери. Они различаются по линиям отца и линиям матери. И существует особенное название братьев отца по возрасту, но нет особой номинации сестер отца и братьев, сестер матери. В русском языке термины родства по боковым линиям не различаются между линиями отца и матери.

Во-вторых, в китайском языке термины кровного родства и некровного родства четко разделяются. Например: гу му (姑母 тетка по отцу), и му (姨母 тётка со стороны матери), шу фу (叔父 младший брат отца), бо фу (伯父 старший брат отца), дюй фу (舅父 дядя со стороны матери) являются терминами кровного родства; шен му (婶母 жена младшего брата отца), дюй му (舅母 жена брата матери), и фу (姨夫 муж тётки со стороны матери), гу фу (姑父 муж сестры отца), бо му (伯母 жена

старшего брата отца) являются терминами по браку. Это отражает сильную концепцию клана китайцев.

В русском языке не существует различия между терминами кровного родства и терминами по браку. Например: дядя -- имеются в виду братья родителей, и также мужья сестер родителей. Тетя относится не только к сестрам родителей, но и к женам братьев родителей. То есть, дядя--шу фу (叔父 младший брат отца), бо фу (伯父 старший брат отца), дюй фу (舅父 дядя со стороны матери), и фу (姨夫 муж тётки со стороны матери), гу фу (姑父 муж сестры отца); тетя--гу му (姑母 тетка по отцу), и му (姨母 тётка со стороны матери), шен му (婶母 жена младшего брата отца), дюй му (舅母 жена брата матери), бо му (伯母 жена старшего брата отца).

Это не только отрицает разницу между терминами кровного родства и некровного родства, но и затрудняет понимание отношения между членами семьи и их термины родства. Таким образом, отношения между терминами кровного родства и некровного родства не очень важны в российской социальной жизни.

В-третьих, в китайском языке перед номинациями детей братьев отца ставится термин 堂 (Тан), а перед номинациями детей сестры отца, братьев и сестер матери ставится знак 表 (Бяо). [Ван Ли, 2006: 34]. В русском языке такой разницы нет. В китайском языке, если нужно узнать, откуда тан цзэ (堂姐 -- старшая двоюродная сестра по отцу) или бяо цзэ (表姐 -- старшая

двоюродная сестра по матери), не нужно упоминать их имена: Откуда тан цзэ/бяо цзэ? В русском языке, несмотря на то, что это старшая двоюродная сестра по отцу или старшая двоюродная сестра по матери, одинаково используют термин старшая двоюродная сестра. А обращаются по имени: Настя, где ты?

Основные термины родства братьев и сестер одного поколения в русском языке: брат и сестра. Но в китайском языке разделяют: 哥哥 старший брат, 弟弟 младший брат, 姐姐 старшая сестра, 妹妹 младшая сестра. В китайском языке даже подразделяют самого старшего брата, второго старшего брата, третьего старшего брата, и таким же образом - сестер. В системе китайского родства важен порядок возраста, в то время как в русском языке нет такого фактора. Примечательно, что если русские используют слова брат или сестра, чтобы называть старшего брата, младшего брата или старшую сестру, младшую сестру, это часто указывает на отчужденность в отношениях, иногда используются в случае разногласий или конфликтов. Но в китайском языке нет такого употребления. Русские обычно используют имя плюс отчество, чтобы показать близкое отношение. Хотя в русском языке также отличают старшего брата, младшего брата или старшую сестру, младшую сестру, но никогда так не называют напрямую, либо используют слова брат или сестра, либо называют их по имени. Например:

- — *Брат!* --проговорил Павел Петрович, — *дай мне слово исполнить одну мою просьбу.* [Тургенев И.С. *Отцы и дети*]

Таким образом, со стороны грамматической структуры в китайском языке каждый термин родства имеет собственное языковое выражение, а в русском языке только самые близкие родственники имеют свои термины родства. Семантика терминов родства в русском языке шире, чем терминов родства в китайском языке.

### 3.1.2. Сопоставление терминологии свойствá

Таблица 3.

<b>Термины свойствá</b>	
<b>Китайские термины родства</b>	<b>Русские термины родства</b>
丈夫(Чжан Фу)	муж
妻子(Ци Цзы)	жена
公公(Гун Гун)	свекор
婆婆(По По)	свекровь
岳父(Юе Фу)	тесть
岳母(Юе Му)	теща
亲家公(Цинь Цзя Гун)	сват
亲家母(Цинь Цзя Му)	сватья

大伯(Да Бо)	деверь (старший брат мужа)
小叔子(Сяо Шу Цзы)	деверь (младший брат мужа)
大姑(Да Гу)	золовка (старшая сестра мужа)
小姑子(Сяо Гу Цзы)	золовка (младшая сестра мужа)
大舅子(Да Цю Цзы)	шурин (старший брат жена)
小舅子(Сяо Цю Цзы)	шурин (младший брат жена)
大姨子(Да И Цзы)	свояченица (старшая сестра жены)
小姨子(Сяо И Цзы)	свояченица (младшая сестра жены)

Термины свойства в русском и китайском языках сравниваются в таблице 3. Из таблицы видно, что термины свойства в русском и китайском языках во многом соотносятся, однако в китайском языке номинации братьев и сестер супруги имеют особенные термины родства по возрасту. В русском языке такого термина родства нет.

Основные термины родства супругов в китайском языке: “丈夫 / 夫” и “妻子 / 妻”. В Древнем Китае обращениями к мужу являлись слова “夫君” “官人” “老爷”, а в современном китайском обществе является популярным “老公”; также в Древнем Китае обращениями к жене были “娘子” “夫人” “妻”, а сегодня “老婆” [Шао Фусинь, 1989: 12]. Если дети будут рядом, китайцы обычно используют «ребенок своей матери», «ребенок своего отца», чтобы

напрямую обратиться к супругу, но в то же время русские используют слова отец и мать. Это просторечное употребление. Русские редко называют супруга мужем и женой, обычно просто имена, такие, как Наташа, Алексей и т.д. Например:

- —(муж) *Танюш, а где у нас ножницы?*  
—*Там, в тумбочке, на верхней полке. [ Китайгородская и Розанова, 1999:57]*
- — *Тебе принести, мать, воды? [ Кузнецов, 2000:98]*
- —*Кто чихал?(к мужу) Ты, отец? Будь здоров!*  
—*Постараюсь. [ Китайгородская и Розанова, 1999:74]*

### **3.2. Сопоставление терминологии родства при обращении между неродственниками в русской и китайской лингвокультурах**

И в русском, и в китайском языках возможно использование некоторых терминов родства при обращении к людям, не являющимся родственниками, даже к незнакомым. Это использование определяется как «употребления терминов родства между неродственниками». В общении они прежде всего указывает на уважение к незнакомцам. При такой обстановке неродственник и незнакомец рассматриваются как старшие или пожилые люди. В то же время такое обращение указывает на некоторую замкнутость ситуации общения: оно происходит именно между данными конкретными людьми, делая отношения двух сторон закрытыми, как в семье. Обычно используется в повседневном и неформальном общении. Младшие могут называть

представителей старшего поколения «дядя 叔叔» «тетя 阿姨» и в русском, и в китайском языках.

В китайском языке дядя означает “叔叔” “伯伯” “大伯” “大叔” “老伯”. В основном, адресант выбирает термины родства в соответствии с возрастом адресата в китайском языке. Если адресант среднего возраста, а адресату уже семьдесят или восемьдесят лет, его можно называть “老伯”.

А русские всегда используют слова дядя, дяденька. Можно выделить три случая употребления:

1) Обращение к знакомому мужчине старшего поколения в разговорной речи, например, к дальнему родственнику, обычно используется в сочетании с именами, выражает уважение. Например:

- — *А ты, дядя Ваня, опять напился с доктором ! (Чехов А.П. Дядя Ваня)*

2) Обращение к незнакомому мужчине старшего поколения в разговорной речи. Например:

- — *Дядя, дай десять копеек. (Ильф И. А. и Петров Е. Двенадцать Стульев)*

3) Обращение к незнакомому мужчине такого же возраста в разговорной речи. Здесь часто употребляется, как сленг. Например:

- — *Ну, дядя ! Два двугривенных плати, а то проваливай ! (Некрасов*



*Н. А. Кому на Руси жить хорошо)*

Возможно и употребление уменьшительно-ласкательные форм: *дяденька, дядюшка, дядька* и ряд других. Например :

- — *Хотите, дядюшка, я вам скажу, что он, собственно такое.*  
(Тургенев И. С. *Отцы и дети*)
- — *Дядька Костя !*
- — *Здравствуйте, дяденька !*

В китайском языке тетя означает “阿姨” “大妈” “大娘” “大婶”. В китайском языке обращение к знакомой женщине старшего поколения в разговорной речи обычно используется “大妈” “大娘” (старшее поколение) или “阿姨” (младшее или старшее поколение) . Китайцы обычно используют тетя в сочетании с фамилиями. Например, “тетя Чжан 张大妈”, “тетя Ли 李大娘”, “тетя Ван 王阿姨”. Безусловно, для женщин, которых вообще мы не знаем, не добавляем фамилию. Например:

- — *Ну, спасибо вам, тётюшка. (谢谢你, 大娘。)*

— *Ван Тётя, я пошёл. (王阿姨, 我走了。)*

В аналогичных ситуациях общения на русском языке выделяется два случая:

1) Обращение к знакомой женщине старшего поколения в разговорной речи, обычно используется в сочетании с именами, выражает уважение.

Например:

- —У тети Люси в среду именины. Напомни мне, шоб я не забыла (поздравить) - Хорошо, если сам не забуду. [ Китайгородская и Розанова, 1999:125]

2) Обращение к незнакомой женщине старшего поколения в разговорной речи.

- — Ребята просят: “ Отпусти, тётенька. · — Продай, тётенька. — Не продам. [ Китайгородская и Розанова, 1999:211]

В китайском языке сестрица / сестрёнка означает “大妹子”, “大姐”, “妹子”. В китайском языке при обращении к незнакомой женщине в разговорной речи обычно используется “大姐” “大妹子” “妹子” чтобы показать близкое отношение. А в русском языке обычно используется *сестрица, сестрёнка, сестричка*, но не *сестра*. Например :

- Она обняла Полю за плечи <-----> , —Ну, о чём ты задумалась, сестрёнка ? (Леонов Л.М. Русский лес)

—Будьте добры, сестрица, дайте мне 30 граммов спирта. Простыл я в самолёте. (Герман Ю. Подполковник медицинской службы)

В китайском языке “брат, братец, браток” означает 大哥, 老兄, 老弟. Китайцы очень уважают этику и мораль. С древних времен китайцы ценят отношения между семьей, имеют очень сильное чувство семьи. Когда китайцы разговаривают даже незнакомыми мужчинами своего возраста, часто называют друг друга «старшим братом», чтобы показать уважение. А с теми же мужчинами младшего возраста - называют «младшим братом». В этом случае русские *используют брат, братец, браток, братишка, старина* и т.д. Ср.: «Брат -- фамильярное или дружеское обращение к лицу мужского пола. [Ожегов, 1982: 210] Например :

- *Он мне сказал : “Держись, браток!” И я держался. (Высоцкий В.С. Тот, кто раньше с нею был)*
- *Иной раз хочется подойти к незнакомому человеку и спросить : Ну, как, братишка, живёшь? Доволен ли своей жизнью? (Зоценко М.М. Счастье)*
- *— Ну, нельзя же, братец, нельзя ! (Достоевский Ф.М. Село Степанчиково и его обитатели)*
- *— Литераторов часто вижу . С Пушкиным на дружеской ноге. Бывало, часто говорю ему : “Ну что, брат Пушкин?” (Гоголь Н.В. Ревизор)*

*Старик и старина* тоже используются между молодыми людьми в русском языке. Например :

- *— Слышь, старик, я наверное, с вами в кино пойду. — Сказал*

*Юрка. (Гайдар А.П. Судьба барабанищика)*

- *— Как ты, старина?— Спасибо, нормально, а ты?*

В Китае при обращении к молодым людям часто используют слова 小 и фамилию того, к тому обращаются. Например, 小丁 — сяо Дин. При обращении к хорошо знакомому человеку среднего или пожилого возраста перед фамилией ставится слова 老. Например, 老王 – лао Ван. К близким друзьям, мужу или жене, братьям или сестрам, людям младшего поколения принято обращаться по имени. Например, 丁云.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3.

Язык, представляя собой многоаспектное социальное явление, в нашем случае — терминология родства, нуждается в исследовании не только в плане его внутренней структуры, но и с точки зрения отражения в нём материальной и духовной культуры, социальных явлений и менталитета народа. Поскольку терминология родства является таким языковым средством, которое фиксирует особенности системы родства, в работе сопоставлены соответственные особенности систем родства у китайского и русского народов. В системе родства у китайцев каждый обозначаемый родственник имеет своё название, и приоритетное отношение родства по крови к родству по браку в жизни китайцев; в русской системе не отражается иерархический порядок родственных отношений. При этом, в понятиях русского народа проявляется предпочтение свойства.

Таким образом, можно констатировать, что у русских и китайских терминов родства есть и общие свойства, и существенные различия.

1. Номинации родителей матери отличаются от номинаций родителей отца, номинации детей сына отличаются от номинаций детей дочери. В китайском языке перед терминами–номинации родителей матери и номинации детей дочери ставится знак 外 вэй, что относит их к представителям другого рода. В русском языке номинации родителей матери и номинации родителей отца одинаковы.

2. В китайском языке номинации братьев и сестер отца отличается от номинаций братьев и сестер матери. Они различаются по линиям отца и линиям матери. И существует особенное название братьев отца по возрасту, но нет особой номинации сестер отца и к братьев, сестер матери. В русском языке термины родства по боковым линиям не различаются между линиями отца и матери.

3. В китайском языке термины кровного родства и некровного родства четко разделяются. Но в русском языке не существует различия между терминами кровного родства и терминами по браку. отношения между терминами кровного родства и некровного родства не очень важны в российской социальной жизни.

4. В китайском языке перед номинациями детей братьев отца ставится термин 堂 (Тан), а перед номинациями детей сестры отца, братьев и сестер матери ставится знак 表 (Бяо). В русском языке такой разницы нет.

5. Термины свойства в русском и китайском языках во многом соотносятся, однако в китайском языке номинации братьев и сестер супруги имеют особенные термины родства по возрасту. В русском языке такого термина родства нет.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе были исследованы особенности системы терминов родства с точки зрения лингвокультурного анализа в русском и китайском языках.

Из наших исследований можно сделать следующие выводы:

1. Термины родства уже давно являются объектом научного исследования и продолжают вызывать интерес в настоящее время. Этот интерес поддерживается многими обстоятельствами. Дело в том, что родство, как и поддерживающие отношения родства социально-имущественные отношения, уже в глубокой древности находились в зоне ближнего мира человека, таковыми остаются они и сейчас. Об этом свидетельствуют данные многих наук: истории, археологии, социологии и др., а для филологов особенно важно, в каких отношениях находится с проблемой родства языкознание. Естественно, что родство нашло отражение во всех языках, и очень давно, о чём можно судить по данным современной и исторической лексикологии, исторической грамматики, этимологии.
2. Языковеды находят всё новые аспекты исследования лексических областей, связанных с особенностями обозначения родства. Особенный интерес вызывает у них изучение этой проблематики в лингвокультурном и сопоставительном аспектах, поскольку такой подход к языковым явлениям даёт пищу для размышлений и

аргументы психологам, социологам, историкам и представителям многих других аспектов знаний, формирующих современную антропоцентрическую научную парадигму.

3. Системы терминов родства является одним из базовых и важных элементов языковой картины мира, так же отражают культурные традиции и менталитет определенной языковой общности. ТР является важным и особым элементом лексического состава языка. У него яркая культурная и прагматическая функции. По мнению многих исследователей, термины родства – «зеркало» национальной ментальности. Изучение систем терминов родства с точки зрения их лингвокультурного анализа является показательным способом представления национальной языковой картины мира.
4. У систем терминов родства в русском и китайском языках существуют как общие свойства, так и показатели, значительно их различающие. В настоящей работе было в отдельности проведено лингвокультурное исследование терминологии родства в современном русском и китайском языках, на основе чего были выделены основные характеристики этих терминологий. Отмечено, что китайская терминология родства характеризуется сложностью и строгой определённостью, в ней имеется специфические обозначения каждой степени родства по прямой и боковой линиям. Между тем свойственное отношение играет дополнительную роль в сравнении с родственным отношением. Русская терминология отличается



меньшим количеством единиц , обобщённостью и многозначностью, в которой отсутствуют особые обозначения родственных степеней как по прямой, так и по боковой линиям. В ней больше обобщенных терминов. Кроме того, для русского языка характерно относительно более точное разграничение родственных отношений по браку в сравнении с родственными отношениями по крови.

5. Язык, представляя собой многоаспектное социальное явление, в нашем случае — отраженное в системе терминологии родства, нуждается в исследовании не только в плане его внутренней структуры, но и с точки зрения отражения в нём материальной и духовной культуры, явлений социальных и человеческого мышления. Поскольку терминология родства является таким языковым средством, которое фиксирует особенности системы родства, составлены соответственные особенности систем родства у русского и китайского народов: в китайской традиции приоритетно отношение родства по крови к родству по браку; в русской не отражается иерархический порядок родственных отношений, и проявляется предпочтение свойства.
6. Следует признать, что анализ взаимоотношений между характеристиками терминологии родства и спецификой национальной культуры того или иного народа не может быть исчерпан. Система родства представляет собой такой социальный институт, который устанавливает взаимоотношения между людьми,

имеющими общих предков, а также между родственниками вступивших в брак людей. И эти системы во многом определяют национальные языковые картины мира.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Артёмова О. Ю. Гармония родства // Алгебра родства : Родство. Системы родства. Си-стемы терминов родства. – СПб.: ГУП «Типография «Наука», 2006. – Вып. 11.
2. Ван Ли. Китайская история языка. Шанхай:Фудань университет чубаньшэ, 2006.—56 с.  
王力 中国语言史, 上海: 复旦大学出版社, 2006年, 56页
3. Высоцкий В.С. Тот, кто раньше с нею был. [Электронный ресурс]— Режим доступа: <https://zvoozq.online/tracks/высоцкий-тот-кто-раньше-с-нею-был> — Загл. с экран. (дата обращения 05.05.2018)
4. Гайдар А. П. Судьба барабанщика. [Электронный ресурс]— Режим доступа: <http://poesias.ru/proza/gaidar-arkadiy/gaidar1029.shtml> — Загл. с экран. (дата обращения 05.05.2018)
5. Герман Ю.П. Подполковник медицинской службы М.: Терра – Книжный клуб, 2005. — 50 с.
6. Гоголь Н. В. Ревизор — М., 1851. — 66 с.
7. Достоевский Ф. М. Село Степанчиково и его обитатели. — Л., Наука, 1988. — 93 с.
8. Земская Е.Ф. и Капанадзе Л.А. Русская разговорная речь. Тексты М.:Наука. 1978. — 29 с.
9. Земская Е.Ф. и Капанадзе Л.А. Русская разговорная речь. Тексты — М.: Наука. — 1978. — 40 с.

10. Зощенко М.М. Счастье. [Электронный ресурс]— Режим доступа: <https://ostrovok.de/old/classics/zoshchenko/story073.htm> — Загл. с экран. (дата обращения 05.05.2018)
11. Китайгородская М.В. и Розанова Н.Н. Речь москвичей: Коммуникативно-культурологический аспект. М.: Русские словари, 1999—396 с.
12. Касевич В.Б. Буддизм. Картина мира. Язык. СПб.: Центр «Петербургское востоковедение», 1996. — 288 с.
13. Калистратова Э. А. Основы науки о родстве: учеб.-метод. пособие / Э. А. Калистратова. – Екатеринбург, 2002. – 66 с.
14. Крюков М. В. Форма социальной организации древних китайцев. — М., 1967. — 149 с.
15. Крюков М. В. Система родства китайцев. — М., 1972. — 250 с.
16. Кузнецов, А. М. Сопоставительно-типологический анализ терминов родства английского, датского, французского и испанского языков. // Синхронно-сопоставительный анализ языков разных систем [Текст] / А. М. Кузнецов. – М.: Наука, 1971. – С. 258-277.
17. Лавровский П.А. Коренное значение в названиях родства у славян— Имп. Акад. наук, 1867, — 123 с.
18. Левин Ю. И. Алгебра родства // Наука и жизнь. – 1982. – No 8. – С. 92 – 97.
19. Левит, С. Я Культурология. XX век. Энциклопедия [Электронный ресурс]/С.Левит. –1998. — 60 с.
20. Леонов Л.М. - Русский лес— М.: Советский писатель, 1970. — 55 с.

21. Маслова В.Л. Лингвокультурология / В.Л. Маслова. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. - 157 с.
22. Моисеева, В.Л. Безличные глагольные предикаты состояния лица в русской языковой картине мира: Дис. ... канд. филол. наук / В.Л. Моисеева. – СПб., 1998. – 147 с.
23. Моисеев А. И. Термины родства в современном русском языке //НДВШ .Филологические науки., 1963, № 3. - С. 120-133.
24. Некрасов Н. А. Кому на Руси жить хорошо Л.: Советский писатель, 1967. — 90 с.
25. Николенко О. Ю. Лингвистическое изучение феномена родства // Уральский филологический вестник: Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива. – Екатеринбург: ФГБОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет». – 2012. – No 3. – С. 232 – 237.
26. Павиленис Р.Й. Проблема смысла. Логико-функциональный анализ языка. — М., 1983. —78 с.
27. Попов В.А. Системы терминов родства//Народы и религии мира: энциклопедия. —М.:Большая российская энциклопедия, 1998. —899 с.
28. Распутин В. Г. Прощание с Матерой — М.: Молодая гвардия, 1980. — 257 с.
29. Руднев В.П. Словарь культуры XX века. Ключевые понятия и тексты. – М., 1997. – 384с.
30. Руднев В.П., Энциклопедический словарь культуры XX века. Ключевые

- понятия и тексты, М.: «Аграф», 2009., С. 172-173.
31. Трубачев О.Н. История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя М.: Наука, 1959. — С. 5. С.212
32. Тургенев И.С. Отцы и дети. Библиотека всемирной литературы. Серия вторая. Том 117. — М., Художественная литература, 1971. — 235 с.
33. Фартучная Н.И. Обращение в русском языке. —Старый Оскол, 2008. — 50 с.
34. Филин Ф. П. О лексико-семантических грунгах слов //Езиковедски изследвания в чест на академик Стефан Младенов. - София:Бълг. акад. на науките, 1967. - С. 523-538.
35. Ху Шиюнь. Китайские термины родства. Пекин: Пекинский университет, 2007.— 93 с.
- 胡士云, 汉语亲属称谓研究, 北京: 商务印书馆, 2007年, 93页
36. Чехов А. П. Володя // Чехов А. П. Полное собрание сочинений и писем: В 30 т. Сочинения: В 18 т. / АН СССР. Ин-т мировой лит. им. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://chegov-lit.ru/chegov/text/volodya.htm> — Загл. с экран. (дата обращения 05.05.2018)
37. Шао Фусинь. Китайская семья и брак. Пекин: Китайское народное издательство, 1989.— 37 с.
- 邵伏先, 中国的婚姻与家庭, 北京: 中国人民大学出版社, 1989年, 37页
38. Шолохов М. А. Коловерть —М.: Государственное издательство

художественной литературы, 1956. — 90 с.

39. Шолохов М. А. Поднятая целина Польша 1986. — 89 с.

40. Яковлева Е.С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. – М.: 1996. – №1–3. – С. 47–57.

## СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: «Советская энциклопедия», 1969. — 590 с.
2. Бао Хайтао. Толковый словарь терминов родства. Цзилинь:Цзилинь цзяоюй чубаньшэ, 1988. — 123 с.  
  
鲍海涛 汉语称呼辞典, 吉林: 吉林出版社, 1988 年, 123 页
3. Ефремовой Т.Ф. Толковый словарь русского языка. —М.: Русский язык, 2000. 459 с.
4. Кузнецов С.А. Большой словарь русского языка. – СПб., Норинт, 2000 — 550 с.
5. Мудров Д.Г., Баранова З.И., Гладцков В.Е., Жаворонков В.А., Китайско-русский словарь. —М.: Русский язык, 1980 — 528 с.
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка [К] —М.: Русский язык, 1982. — 258 с.
7. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия.1947-1948 — 1216 с.
8. Ярцева В.Н. Лингвистические энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 2002—811с.



## **СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ**

1. Термины родства: ТР
2. Системы терминов родства: СТР
3. Термины кровного родства : ТКР
4. Термины некровного родства: ТНР
5. Супруг: С
6. Дитя: Д
7. Родитель: Р
8. Мужской: м
9. Женский: ж